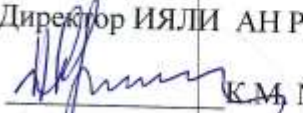


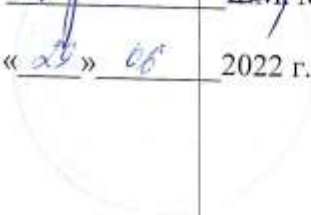
ГОСУДАРСТВЕННОЕ НАУЧНОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
ИМ. Г. ИБРАГИМОВА

СОГЛАСОВАНО
Вице-президент АН РТ

В.В. Хоменко
« 23 » 2022 г.



УТВЕРЖДЕНО
Директор ИЯЛИ АН РТ

К.М. Миннуллин
« 23 » 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОК 2.1 Иностранный язык (английский)

Уровень: подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Научная специальность: 5.10.3. Виды искусства (изобразительное и декоративно-прикладное искусство)

Нормативный срок освоения программы: 3 года

Форма обучения: очная

Казань

Разработчик:

Доцент ИМОИиВ КФУ, к.п.н.



Т.Р. Усманов

Рабочая программа одобрена Учёным советом Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, протокол № 3 от 29.06 2022 г.

Ученый секретарь ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ



Л.Х. Давлетшина

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- обучения способом применения и дальнейшее развитие, полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации;
- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- формирование навыков делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- обучения способом применения и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации;
- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- формирование навыков делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Иностранный язык» входит в блок «Образовательный компонент» и является обязательной дисциплиной, направленной на подготовку аспиранта к сдаче кандидатского экзамена по специальности 5.10.3. Виды искусства (изобразительное и декоративно-прикладное искусство). Осваивается на 1 курсе (1 и 2 семестр).

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач;

УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Таблица 1

Формируемые компетенции

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач.					
Знать основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей; социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения.	Не знает.	Недостаточные знания лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей, а также социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения.	Общие, но не структурированные знания лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей, а также социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения..	Содержатся отдельные пробелы в знаниях лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей, а также социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения по решению научных и научно - образовательных задач.	Сформированные знания основных лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей; социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения для готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач.
Уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.	Не умеет.	Частично освоено умение понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.	Не систематически осуществляемые умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности.	Имеются отдельные пробелы в умении понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности для готовности участвовать в работе исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач.	Сформированное умение понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности для готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач..
Владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью,	Не владеет.	Фрагментарное применение навыков владения монологической и диалогической речью в ситуациях	Не систематическое применение навыков владения монологической и диалогической	Имеются отдельные пробелы в применении навыков владения монологической и диалогической	Владеет всеми навыками монологической и диалогической речи в ситуациях научного и

диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;		научного, профессионального и бытового общения.	речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.	речью в ситуациях научного и, профессионального общения для участия в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно - образовательных задач	профессионального общения для участия в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно - образовательных задач.
УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.					
Знать основы извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Не знает.	Недостаточные знания об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.	Неполные представления об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.	Имеются отдельные пробелы в представлении об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Сформированные систематические представления об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.
Уметь делать резюме сообщения, доклад на иностранном языке; читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; уметь составить план (конспект)	Не умеет.	Фрагментарные умения по составлению резюме сообщения, доклада на иностранном языке; чтению, пониманию и использованию в своей научной работе оригинальной научной литературы по специальности; составлению плана прочитанного, изложению краткого содержания прочитанного; написанию сообщения или	В целом успешные, но не систематические умения по составлению резюме сообщения, доклада на иностранном языке; чтению, пониманию и использованию в своей научной работе оригинальной научной литературы по специальности; составлению плана прочитанного, изложению краткого содержания прочитанного;	Имеются отдельные пробелы в умениях по составлению материалов в различных формах и научных жанрах для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Сформированные умения по составлению материалов в различных формах и научных жанрах для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

прочитанного, изложить краткое содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.		доклада по темам проводимого исследования	написанию сообщения или доклада по темам проводимого исследования.		
Владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое); навыками письма в пределах изученного языкового материала.	Не владеет.	Фрагментарное владение навыками по всем видам чтения и письма в пределах изученного языкового материала.	Не систематическое применение навыков чтения и письма в пределах изученного языкового материала.	Владеет отдельными навыками чтения и письма для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Владеет системой навыков чтения и письма для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

4. СТРУКТУРА, ОБЪЕМ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов (108 часов - аудиторная работа, 66 часов – самостоятельная работа). Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет – в 1 семестре, форма итоговой аттестации - экзамен – во 2 семестре.

Таблица 2

Структура дисциплины, виды и объем учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий и трудоемкость в часах						Компетенции
		Л	С	Пр	ЛЗ	СР	Всего	
1	Фонетика.			3		3	6	УК-3, УК-4
2	Грамматика.			10		10	20	УК-3, УК-4
3	Лексика.			6		6	12	УК-3, УК-4
4	Аудирование.			5		5	10	УК-3, УК-4
5	Говорение.			8		8	16	УК-3, УК-4
6	Чтение.			24		10	34	УК-3, УК-4
7	Письмо.			26		12	38	УК-3, УК-4
8	Чтение и перевод.			26		12	38	УК-3, УК-4
	Промежуточная форма контроля (зачет).						2	
	Итоговая форма контроля (экзамен).						4	
	Итого:			108		66	180	

Примечание: Л – лекции, С – семинары, Пр – практические занятия, СР – самостоятельная работа.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Фонетика.	Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка; фонетическая эмфаза и т.д.
2	Грамматика.	Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. todosmth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, notso ... as, the ... the).
3	Лексика.	Терминологические особенности языка специальности. Словообразование.
4	Аудирование.	Аспирант (экстерн) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.
5	Говорение.	Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). К концу курса аспирант (экстерн) должен владеть: - умениями монологической речи на уровне

		<p>самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);</p> <p>- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.</p> <p>На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.</p>
6	Чтение.	<p>Для чтения используются оригинальная / аутентичная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (экстерн). Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке.</p> <p>Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p> <p>Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в</p>

		тексте вопросов и выявить основные положения автора (summary). Оценивается объем и правильность извлеченной информации. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (экстерн), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.
7	Письмо.	Аспирант (экстерн) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме письменного резюме; написать сообщение, презентацию или доклад по теме проводимого исследования.
8	Чтение и перевод.	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

6. ПЕРЕЧЕНЬ ЛЕКЦИЙ, СЕМИНАРСКИХ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, ЛАБОРАТОРНЫХ И САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ

Таблица 4

Перечень занятий и формы контроля

№ п/п	Наименование раздела	Вид занятия	Тема занятия (самостоятельной работы)	Форма текущего контроля
1	Фонетика.	СР	Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка; фонетическая эмфаза и т.д.	Устный опрос, примерные вопросы: Прочитать вслух отрывок оригинального текста на английском языке, обращая внимание на его фонетические особенности.

2	Грамматика.	ПР	<p>Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. todosmth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, notso ... as, the ... the).</p>	<p>Письменная работа, пример задания: Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка. Устный опрос, примерные задания: Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.</p>
---	-------------	----	---	---

3	Лексика	СР	<p>Терминологические особенности языка специальности. Словообразование.</p>	<p>Письменная работа, пример задания: Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка. Устный опрос, примерные задания: Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.</p>
4	Аудирование.	ПР	<p>Аспирант (экстерн) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.</p>	<p>Прослушать отрывок на английском языке и ответить на вопросы. Прослушать отрывок на английском языке с последующим пересказом основного содержания на английском языке.</p>
5	Говорение.	ПР	<p>Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности</p>	<p>Устный опрос. Представить рассказ на английском языке по теме</p>

		<p>высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).</p> <p>К концу курса аспирант (экстерн) должен владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада); - умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью. <p>На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.</p>	<p>исследования с обоснованием ее актуальности и новизны.</p>
--	--	--	---

6	Чтение.		Для чтения используются оригинальная / аутентичная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (экстерн). Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке.	Просмотровое чтение отрывка спецтекста на английском языке с последующим ответом на поставленные вопросы.устный опрос.Прочитать и подготовить summaгуспецтекста на английском языке (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 5 минут.
		ПР	Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора (summary). Оценивается объем и правильность извлеченной информации. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная	

			монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (экстерн), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.	
7	Письмо	СР	Аспирант (экстерн) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме письменного резюме; написать сообщение, презентацию или доклад по теме проводимого исследования.	Подготовить устное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Письменная работа. Подготовить письменное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.
8	Чтение и перевод.	ПР	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.	Письменная работа. Прочитать и письменно перевести отрывок текста по специальности (2000 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.устный опрос. Устный перевод отрывка текста по специальности (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 30 минут.
Промежуточный контроль Итоговый контроль				зачет экзамен

Виды занятий: Л – лекции, С – семинары, ПР – практические занятия, СР – самостоятельная работа.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.С. Бочкарева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1695-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71263.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
2. Лычко Л.Я. Английский язык для аспирантов. EnglishforPost-GraduateStudents [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л.Я. Лычко, Н.А. Новоградская-Морская. — Электрон.текстовые данные. — Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
3. Пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей, изучающих английский язык (гуманитарные специальности) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 132 с. — 978-5-7779-1776-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59640.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
4. Звягинцева А.В. Академическое чтение [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А.В. Звягинцева, Д.В. Ворошкевич, Д.П. Казанникова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 50 с. — 978-5-4263-0592-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75797.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
5. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
6. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
7. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
8. Лушникова И.И. Communication. Science [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И.И. Лушникова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2017. — 72 с. — 978-5-4263-0543-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75794.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
9. MasteringEnglish. Часть 2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Процито [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — СПб. : Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 84 с. — 978-5-9227-0670-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66832.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
10. Кириллова И.К. Грамматика английского языка. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / И.К. Кириллова, Е.В. Бессонова, О.А. Просяновская. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский государственный

строительный университет, Ай Пи Эр Медиа, ЭБС АСВ, 2016. — 147 с. — 978-5-7264-1295-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/48039.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

11. Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

12. Игнаткина И.В. Thebaseofenglishskillsdevelopment [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.В. Игнаткина, В.Е. Абрамов. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75409.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Дополнительная литература

1. Агапова Е.Н. Практикум по профессионально-ориентированному переводу для студентов-физиков : учебное пособие, Оренб.гос.у-т, Оренбург: 2011.- 186с.
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9048>

2. Алонцева Н. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие, Из-во Современная Школа, Минск: 2010.- 345 с.
http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=&currBookId=9275&ln=ru

3. Антонова Н.В., Григорьева Л.Л., Маклакова Н.В. WindowinEurope. AcademicSkills: учебное пособие. - Казань: Казан.ун-т, 2015.-216 с.

4. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. «Английский для аспирантов и соискателей», 2012: Электронные ресурсы Института языка КФУ
(http://www.kpfu.ru/main_page?p_sub=7108)

5. Гуляева И.В. И др. Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу, Оренб.гос.у-т, Оренбург: 2012.- 268с.
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9047>

6. Английский язык: учебник / Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.В.; Под общей ред. И.Ю. Марковиной. - 4-е изд., испр. и перераб. 2013. - 368 с.: ил.
<http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970423790.html>

7. Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Учебное пособие 2013. 200 с.
<http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970423738.html>

8. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. Английский язык для медицинских вузов : учебник. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2014. - 336 с.
<http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970428283.html>

9. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык, Из-во восточная книга, 2010. 769 с.
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4072>

10 TalalakinaE. V., YakushevaI. V. AcademicSkillsthroughCasesinAmericanStudies, ИздательскийдомВысшейшколыэкономики, М.: 2011.- 145 с.
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=15318>

11. Ключков Ю.П. Английский язык : учебное пособие по переводу : для студентов магистратуры: в 3 ч. Уровни В2—С1, Из-во МГИМО-Университет, М.: 2011.- 112с.
http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=&currBookId=7224&ln=ru.

Основное информационное обеспечение

1. Словари, работающие в режиме on-line
www.multitran.ru
www.multilex.ru
www.lingvo.ru

www.primavista.ru/dictionary/index.htm

www.yourdictionary.com

<http://en.wiktionary.org>

www.translate.ru

2. Энциклопедии, работающие в режиме on-line

<http://en.wikipedia.org>

<http://www.britannica.com>

3. Обучающие иностранному языку ресурсы сети Интернет

<http://www.englishspace.com>

<http://alemeln.narod.ru>

<http://www.english4u.dp.ua>

<http://www.toefl.ru>

<http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)

<http://www.better-english.com/exerciselist.html>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Таблица 7

Обеспеченность помещениями для аудиторных занятий и мультимедийного оборудования

№ п/п	Наименование дисциплин в соответствии с учебным планом, вид занятий	Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, оперативное управление, аренда и т.п.)
1	Иностранный язык	<u>1</u> Стол переговоров (ЭЛ27) –18 шт.; Стол компьютерный угловой –3 шт.; Кресло «Пилот» (черное) –21 шт.; Стул (СМ-7) –12 шт.; Кресло для залов (Сириус) –30 шт.; Монитор Acer V193 –8 шт.; Радиосистема (WMS40minidual) –2 шт.; Радиомикрофон – 4 шт.; Микрофон – 2 шт.; Микшер Yamaha MG 123 сх/с – 1 шт.; Ноутбук (Samsung NP – RF 711) – 1 шт.; Проектор (Mitsubishi Electric XD 250 U) – 1 шт.; Экран настенный (Classic Norma 244x244 (W236x236/1 MW-L4/W)) – 1 шт.	Оперативное управление

9. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием профессиональных программных средств создания и ведения электронных баз данных; мультимедийных программ, включающих подготовку и выступления аспирантов на семинарских занятиях с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике.

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля (ФОС ТК) является составной частью РП дисциплины.

Типовые оценочные средства для текущего контроля

Тема 1. Фонетика

Устный опрос, примерные вопросы:

Прочитать вслух отрывок оригинального текста на английском языке, обращая внимание на его фонетические особенности.

Тема 2. Грамматика

Письменная работа, пример задания:

Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.

Устный опрос, примерные задания:

Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.

Тема 3. Лексика

Устный опрос примерные вопросы: устный перевод терминов с русского языка на английский и обратно.

Письменная работа, примерные задания:

Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на терминологические особенности (соответственно специальности).

Тема 4. Аудирование

Прослушать отрывок на английском языке и ответить на вопросы. Прослушать отрывок на английском языке с последующим пересказом основного содержания на английском языке.

Тема 5. Говорение

Устный опрос. Представить рассказ на английском языке по теме исследования с обоснованием ее актуальности и новизны.

Тема 6. Чтение

Просмотровое чтение отрывка спецтекста на английском языке с последующим ответом на поставленные вопросы.

устный опрос.

Прочитать и подготовить summary спецтекста на английском языке (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 5 минут.

Тема 7. Письмо

Подготовить устное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории.

Письменная работа.

Подготовить письменное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.

Тема 8. Чтение и перевод

Письменная работа.

Прочитать и письменно перевести отрывок текста по специальности (2000 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут. устный опрос.

Устный перевод отрывка текста по специальности (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 30 минут.

Оценочные средства для промежуточной аттестации
Примерные вопросы на зачете:

Примерные задания для устного опроса:

1. Find the differences between academic and non-academic text.
2. Analyze the paragraph and find its main parts - topic sentence, body sentence, final sentence.
3. Find different ways of connecting parts of an abstract.
4. What is the main purpose of a summary?
5. What type of essay is the example given?
6. Was the statistical information described correctly?
7. Find mistakes in the cited piece of writing.
8. Find the mistakes in the given grant proposal.
9. Name the main features of a research report.

Answer to the following questions:

- 1 What are you?
- 2 What is your special subject?
- 3 What field of knowledge are you doing research in?
- 4 Have you been working at the problem long?
- 5 Is your work of practical or theoretical importance?
- 6 Who do you collaborate with?
- 7 When do you consult your scientific adviser?
- 8 Have you completed the experimental part of your dissertation?
- 9 How many scientific papers have you published?
- 10 Do you take part in the work of scientific conferences?
- 11 Where and when are you going to get Ph.D. degree?

Образцы письменных заданий:

TASK 1.

1. Assess the academic features of the piece of writing.
2. Organize a paragraph according to the principles of academic writing.
3. Read the article and write an abstract for it.
4. Read the article and write a summary for it.
5. Write the plan of an essay for a given topic.
6. Use the following tables/ graphs and write the description of the information given.
7. Write different ways of quoting the material of a given author.
8. Generalize the following information for a research report.

TASK 2.

Make full sentences by matching the correct halves.

- | | |
|------------------------------|--|
| a) Before we come to the end | 1) there are four major features. |
| b) I'd be glad to answer | 2) we start the discussion now. |
| c) To summarize | 3) by quoting a well-known saying. |
| d) We can conclude | 4) we should reduce our costs. |
| e) In my opinion | 5) any questions now. |
| f) I'd like to suggest | 6) I'd like to thank you for your participation. |

TASK 3.

The sentences a-e below are the end of a presentation, but they are in the wrong order. Put them into the right order.

a	So, I'd now be glad to answer any questions.
b	I sincerely hope you'll all go away with a more complete picture of the principal
c	Very briefly, there are three. Firstly, fund-raising; secondly, publicity; and thirdly, political lobbying.
d	So, that brings me to the end of this presentation.
e	Finally, I'd like to leave you with something which I heard recently. 'You can't please all the people all the time, but we should certainly be able to feed all the people all the time.'

TASK 4.

Translate into English:

a) - Вы знакомы с этой статьей?

- Да. Я прочитал ее вчера.

- Интересная статья?

- Очень.

- Меня тоже интересует эта проблема. Надо прочитать эту статью.

- Прочитайте. В вводной части автор знакомит читателя с историей вопроса, а в последующих разделах мы знакомимся с методом исследования, полученными данными и выводами автора.

b) 1 - Вы читали последнюю статью доктора С. в последнем номере журнала?

- Да. - Чему она посвящена? - Самым последним методам исследования.

2 - Чему посвящен последний журнал этого года?

3 - О чем идет речь в последней статье, которую вы прочитали? - О последних достижениях в моей области исследования.

4 - О чем последние страницы работы? - О новейших результатах исследования.

5 - Я хотел бы задать Вам несколько вопросов: во-первых, какова тема статьи; во-вторых, какова ее цель; затем - каков предмет исследования, и, наконец, о чем она (содержание)?

TASK 5 .

Match the more formal verbs with their less formal (spoken) equivalents.

formal informal

1) to acquire a) to put into action

2) to reduce b) to pull out

3) to access c) to get worse

4) to appreciate d) to buy

5) to capture e) to pay

6) to deteriorate f) to cut down

7) to implement g) to get into

8) to rationalize h) to take

9) to remunerate i) to understand

10) to withdraw j) to make simpler

TASK 6.

Read and translate the text:

The peacock looked startled, when it landed on the low terrace of the outhouse in the garden. Twilight had set in and the lawn was filled with people who had come to listen to Pandit Ulhas N Kashalkar at the second edition of the Civil Lines Baithak in north Delhi. The 63-year-old vocalist began his *alaap*, and as the notes unfolded in the March evening air, the peacock climbed a branch steadily at regular intervals, almost as though it were keeping time.

This is the kind of magic the organisers of the family-run Civil Lines Baithak (CLB) can never anticipate but are thankful to experience. “There is a long history of organising baithaks in our extended family. My paternal grandfather used to regularly organise *qawwalis*; other relatives around us have also hosted noted classical musicians in the past,” says Aditya V Bahadur, 34, who founded the CLB with his sister-in-law Ragini Mathur, 34, and their uncle by marriage, Tilak Sarkar — he finances the baithak entirely, while the family throws an Avadhi feast for the performers and the audience.

Since there are no external sponsors, the CLB is fairly simple to put together, says Bahadur. “A close friend, Arunabha Deb, is a classical musician and writer, so he has been instrumental in getting the performers on board. They prefer to be approached by someone they know,” he says. Last year, the CLB hosted Pt M Venkatesh Kumar. The guest list is limited to less than 150 people, and the focus is to curate an event for only serious connoisseurs.

For its organisers, the CLB is not just an effort to host masters of classical music at their home, but also a way to celebrate the heritage of their family, and of Civil Lines itself. “Ragini’s family and ours are both from Delhi’s Mathur Kayastha community. On my father’s side, we can trace back our lineage to the 14th century. The Kayasthas of Delhi were civil servants in the Mughal courts, which is where much of what has now come to be the Hindustani classical form was consolidated. Civil lines has a large number of Mathur Kayastha families that moved here from the Walled City about a century ago,” says Bahadur.

The venue is the Bahadur home, which was built in 1911, in time for the Delhi Durbar for George V. “The British transferred subsidised tracts of land near where the Durbar was taking place (Civil Lines) to those loyal to the crown (the Mathur Kayasthas later came into service for the British). This was on the condition that houses would be built to accommodate guests coming for the Durbar, the families that owned the houses could move in after,” says Bahadur. Having invited only vocalists up to this point, the CLB team is keen to invite instrumentalists for future editions. (From <http://indianexpress.com>)

Содержание кандидатского экзамена:

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную/аутентичную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, корректности обобщений и анализа основных положений, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура кандидатского экзамена:

Кандидатский экзамен по английскому языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (экстерн) выполняет:

- 1) устный перевод на русский язык, резюмирование и краткое изложение основного содержания оригинальных/ аутентичных научных текстов по специальности на английском языке, прочитанных и проанализированных аспирантом (экстерном) в ходе подготовки к экзамену. Общий объем текстов 600 000 - 700 000 печатных знаков.
- 2) письменный перевод на русский язык оригинального/ аутентичного научного текста по специальности на русский язык. Объем текста 15000 печатных знаков.

Проанализированная литература и письменный перевод предъявляются комиссии в день экзамена.

Качество выполнения заданий оценивается по зачетной системе и является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

- изучающее чтение незнакомого оригинального/ аутентичного текста по специальности. Объем текста 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения 45-60 минут. Форма проверки: письменное резюме на английском языке с последующей устной презентацией;
- беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 1500-2000 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на английском языке (устно);
- беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и содержанием научного исследования аспиранта (экстерна), его теме, актуальности, целям и задачам, объекту и предмету, рабочей гипотезе, новизне, теоретической, практической значимости и апробации.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Образцы экзаменационных текстов:

отрывок на резюме

Hong Kong's new gallery hub, H Queen's, starts filling up this month, with galleries including Hauser & Wirth, Pace and Pearl Lam joining earlier entrants David Zwirner and Tang Contemporary in the 24-storey high rise. Above the commercial artery of Queen's Road Central, William Lim and his firm CL3 Architects have created expansive gallery spaces—a luxury in this dense city.

The rash of openings, coinciding with Art Basel in Hong Kong this month, is the largest single influx of mostly Western galleries the city has experienced. But it is not the first time—

similar waves of galleries came in 2008, when Art Hong Kong was launched, and later in 2013, when it was bought by Art Basel.

Though this infusion brings new energy, blue-chip dealers selling established Western artists to Asian collectors also threatens to overwhelm the city's small but dynamic community of local artists and galleries. Privately, many in Hong Kong complain that the new arrivals are opportunistic and insensitive to local nuance. And throughout greater China, there is concern that the big global brands will poach the best artists, directors and collectors from the burgeoning galleries.

"Hong Kong itself is very small, with an even smaller art population," says Amanda Hon, the managing director of Ben Brown Fine Arts, which opened in Hong Kong in 2009. "As a community, we tend to be more collegial than bigger art cities such as London and New York. It is vital to the survival of the Hong Kong art scene that newcomer galleries understand the larger mission, to promote and aid fellow gallerists and grow Hong Kong into a more dynamic art scene. The art scene here is nascent and needs to be nurtured to allow artists, collectors and gallerists to flourish."

The anticipated arrival of major institutions, such as M+, part of the West Kowloon Cultural District, and the Central Police Station, will also boost the scene, heretofore rooted in independent non-profits like Para Site, Asia Art Archive and Videotage.

When Brown first opened here, Hon says: "There were no other international galleries or great museums here, and no Western art was being shown; everything was mostly Asian." Now, she says: "The challenge from increased competition stems from the aggressive international galleries without the commensurate uptick in consumption in the local market."

Hong Kong was home to a booming, if often spurious, antiques trade from the 1960s, selling genuine antiquities and Chinoiserie to Western collectors and tourists. Global auction houses established offices and sales—Sotheby's in 1973 and Christie's in 1986. As the mainland opened up and its contemporary art developed from the 1980s, Chinese art (of varying quality) joined the offerings along Hollywood Road, still mostly selling to Westerners. Now, while those markets remain, the dominant script has flipped, with galleries eager to sell Western art to newly minted mainland collectors, attracted by the Special Administrative Region's attractive tax situation. Yet promoting Hong Kong-based artists has remained an afterthought.

"Hong Kong is at the meeting point of the 21st century's most important conversation, which is: how can East and West best communicate with each other? How does the West reach China, and China engage with the world? This is not just the case in the art world but in many industries based in Hong Kong," says Henrietta Tsui-Leung, who in 2006 founded GalerieOra-Ora, focused on ink works and now relocated from Shin Hing Street to H Queen's. "Hong Kong has distinct characteristics, but we all operate in a global market," Tsui-Leung says. "Hong Kong artists are participating in this global market—they bring a unique voice, just as our city does." She points to Samson Young, whose presentation for last year's Venice Biennale, *Songs for Disaster Relief World Tour*, is on view at the M+ Pavilion until 6 May.

Tsui-Leung, who started the Hong Kong Art Gallery Association in 2012 with the German dealer Karin Weber, adds, "The definition of what is local is a complex one. Many galleries based in Hong Kong are owned by Westerners who saw potential here long ago and committed to it. Equally, many galleries headquartered overseas have decided to actively invest in Hong Kong."

отрывок на перевод

The city has a few galleries owned by Hong Kong nationals, like Ora-Ora and Gallery Exit, which almost exclusively show Hong Kong artists. More, though, are hybrids—such as Edouard Malingue and De Sarthe—which opened or moved to Hong Kong early on and have since opened branches on the mainland, representing even balances of Hong Kong, mainland and other Asian and Western artists.

Pascal de Sarthe recalls visiting Asia in 1981 from Paris: “It was obvious to me that with the presence of the auction houses in Hong Kong, the city would attract more Asian and Western galleries. Opening a gallery in Hong Kong [in 2010], our focus was to show masterpieces by artists such as ZaoWou-Ki, Chu The-Chun and Sanyu, as well as Western Modern and post-war paintings by Picasso, Miró, Calder, De Kooning, Mitchell and Asian collectors.” The gallery has now expanded into contemporary Asian art.

The 2018 H Queen’s influx differs from that of a decade ago: it is more abrupt, dominated by big names, and the stakes are higher. “On the surface, it seems there is a first and second wave of foreign galleries, but what that does not take into consideration is the lack of appropriate [high-ceilinged, temperature-controlled] gallery space in Central,” Hon says. H Queen’s fills that hole and has provided the impetus for galleries “to take the leap of faith”.

David Zwirner believes a decade of international fairs has already built Hong Kong into a receptive and globalised market, rendering localisation optional. “We have to thank the first wave, because they certainly were the pioneers and opened up an audience for Western art. There’s much higher acceptance of art from the West.”

Alongside H Queen’s and Pedder in Central, distinct clusters are congregating around South Island and West Kowloon. “When Ben [Brown] was looking... the only location he found suitable, with high ceilings, was the Pedder Building,” Hon says. “Ben’s was the first gallery to open in the Pedder. After that Simon Lee, Gagosian, Hanart and Pearl Lam joined us.” Lehmann Maupin also arrived in 2013. “Those galleries worked to escalate the Pedder to the level it is now,” Hon says.

“It is a complex situation,” de Sarthe says, with Hong Kong established as an Asian art hub and a “market driven mostly by foreign galleries and auction houses that believe you must be located among luxury international retail stores to survive in Hong Kong”. This comes, de Sarthe says, “at an absurd cost and fails to acknowledge that Hong Kong has matured as an art hub. Over the years, it has generated a base of 30 or so art galleries in the industrial neighbourhood of Wong Chuk Hang [in the South Island Cultural District]”, including Beijing’s Pekin Fine Art, London’s Rossi & Rossi, Taipei and the Shanghai import Longmen Art Projects, alongside local dealers Blindspot and Empty Gallery. “This area is the real Hong Kong art district,” de Sarthe says.

Leng Lin, the Seoul, Hong Kong and Beijing president of Pace Gallery (which launches a second Hong Kong location in H Queen’s this month), praises the city’s business freedom. Since Pace opened in Beijing in 2008, it has recruited many of China’s top artists, then launched last year in South Korea. “Hong Kong has an imagination that boosts culture by the force of business, while Beijing has an imagination that boosts business by the force of culture.” He says global interest pushed galleries on the mainland to mature quickly over the past decade. “International galleries become more localised, while local galleries become more globalised.”

Tsui-Leung is moving to H Queen’s in part because she believes the international blue-chip galleries will bolster business for local dealers. “Competition is a great drive for success,” she says. (From <https://www.theartnewspaper.com/news/will-new-global-galleries-stifle-competition-in-hong-kong>)

отрывокнапересказ

On the eve of Vladimir Putin’s re-election to a fourth presidential term in a landslide win with 76.68% of the vote, a number of cultural figures in Russia expressed their support. These included Mikhail Piotrovsky, the director of the State Hermitage Museum and Eduard Boyakov, a contemporary art impresario who has become an proponent of traditional values and the Russian Orthodox Church. In his state of the national address on 1 March, Putin backed a plan to create cultural centres around Russia to stage concerts, ballets and museum exhibitions from St. Petersburg and Moscow.

Piotrovsky told Petersburg’s Channel Five after casting his vote on Sunday: “I voted for all that is good to continue being good.”

Boyakov, in a column in Monday's edition of the newspaper Izvestia was much more effusive.

"I voted for a rich, free, creative, joyous, young Russia," he said, and praised both Putin as a visionary who inspires trust and the untapped cultural riches of Russia's provinces.

Others had a much darker view. Maxim Kantor, an artist and writer, in a Facebook post on 17 March said Russians, including liberal intellectuals, had brought Putin to power due to their desire for a strong ruler.

"You brought him to rule yourselves. Yourselves. He is your tsar."

On Monday, Kantor, who now lives abroad, recalled himself as a young man in 1988 thinking life would always be grey and grim and he would never see the world. He urged the young to choose the freedom to see the world instead of riches.

"I write this for the young man who is 30 today. And before whom everything is as black today as it was for me then. Choose the main thing. And the rest—it's rubbish."

Putin's victory comes amid increasing tension between Russia and the UK. The escalating diplomatic row began after British Prime Minister Theresa May accused the Russian state of being behind the 4 March nerve-agent poisoning of former spy Sergei Skripal and his daughter Yulia in Salisbury, England and expelled 23 Russian diplomats.

Russia retaliated against Britain on 17 March not only by expelling 23 diplomats, but also by shutting down the British Council, which sponsored exhibitions, literary exchanges, film festivals and language courses.

"Due to the unregulated status of the British Council in the Russian Federation, its activities are terminated," the Russian Foreign Ministry said in a statement posted on its Web site.

The council responded in a statement that it is "profoundly disappointed" and stressed that culture is "vital to maintain on-going dialogue between people and institutions".

The British Council Russia's current projects include a competition to create a monument to William Shakespeare in Moscow. It is due to end of 29 April and is being run together with the Museum of Moscow and the Union of Moscow Architects and supported by the Moscow City Government and Russia's Ministry of Culture. Tim Marlow, artistic director of the Royal Academy of Arts, is a member of the jury. As of Monday, information about the competition and a related lecture series was still posted on the museum's Web site. A lecture series on cultural leadership organized with the Garage Museum of Contemporary Art just ended. In 2016, the British Council facilitated a major exchange of portraits between the National Portrait Gallery in London and the State Tretyakov Gallery in Moscow.(From www.theartnewspaper.com/news/russian-art-world-reacts-to-putin-s-landslide-win)